

Beautiful English

震撼心灵的情感故事 值得阅读的英文经典

美丽的英文

常怀感恩的心

With a Grateful Heart Forever 成 席 编译

常怀感恩的心，感谢父母，感谢手足，感谢朋友，感谢善意的陌生人，**感谢上苍，感谢命运**，感谢自然万物……感谢这世间一切美好的生灵。

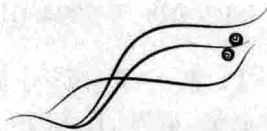
漫步人生路上，我们总会遇到不幸和不平，但这些却是短暂的一瞬，在绝大部分时光里，我们是被**亲情、爱情、友情**所包围。

双语阅读
经典珍藏

蓝天出版社

清新隽永的文字，温馨感人的故事，睿智深刻的哲思，经典美丽的英文。

常怀感恩的心



With a Grateful Heart Forever 成 席 编译

常怀感恩的心，感谢父母，感谢手足，感谢朋友，感谢善意的陌生人，感谢上苍，感谢命运，感谢自然万物……感谢这世间一切美好的生灵。

漫步人生路上，我们总会遇到不幸和不平，但这些却是短暂的一瞬，在绝大部分时光里，我们是被**亲情、爱情、友情**所包围。

清新隽永的文字，温馨感人的故事，睿智深刻的哲思，经典美丽的英文。

图书在版编目 (CIP) 数据

常怀感恩的心: 英汉对照 / 成席编译. — 北京: 蓝天出版社, 2008. 12

ISBN 978-7-5094-0137-8

I. 常… II. 成… III. ①英语-汉语-对照读物②散文-作品集-世界 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 176015 号

出版发行: 蓝天出版社

社 址: 北京市复兴路 14 号

邮 编: 100843

电 话: 66983784 66983715

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市新科印刷厂印刷

开 本: 16 开 (710 × 1000 毫米)

字 数: 195 千字

印 张: 13.75

印 数: 1-10000 册

版 次: 2009 年 1 月第 1 版

印 次: 2009 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 23.80 元

一个词汇可以滋润久旱的心灵,一个句子可以缓解疲劳的神经,一个故事可以影响一个人的一生,一个哲理可以改变千万人的命运。选择自己喜欢的美丽英文,不仅会让你感受到英文作品的魅力,还会使你学习英文的热情空前高涨。这是一套让你能够真正体会阅读之乐、学习之乐、生活之乐和爱之乐的经典双语丛书。走进此书,你将会在感受原汁原味的英文意境的同时,领悟温暖一生的人间真情,收获改变一生的智慧箴言。

书中收集了大量蕴涵着人间真情、闪烁着智慧之光的经典双语篇章。篇幅短小精悍、意蕴深厚绵长、文字清新隽永、哲思回味无穷……仿若一套精致的套餐,让你的心灵在阅读中品味人生的点滴。

书中文章是从浩渺的经典美文和众多的鲜活时文中筛选出来,内容涉及人生的方方面面,有师长的谆谆教导,有爱人的喃喃低语,有孩子的成长经历,有凡人的处世智慧,有大师的成功宣言,有人与自然的亲密接触……无论是意蕴幽远的哲理美文还是催人泪下的情感故事,无论是浸润心田的心灵感悟还是激人奋进的励志名篇,都融语言美、意境美于一体,让读者为英文的美丽而陶醉的同时,心灵为之震撼。

百篇哲理美文,百种人生感悟,其中蕴涵了大师及普通人感怀自然、体味人生、追求成功、享受真情的情愫和思考。人之生命不能永恒,就像花儿一样无法四季常开,然而人生的真理却可以被铭刻在这些美丽的篇章中。阅读此类文章,会让你在不觉中感受自然、体味人生,在无形中开阔视野、增长知识,在享受中净化心灵、美化语言,在真情中找寻快乐、紧握幸福,在回味中昂扬斗志、追求成功。

另外,在精彩译文后均配有深刻简短的感悟,原文后给出重点难点的词汇解析,为读者学习、欣赏、写作和翻译提供了便利。同时,书中还配有大量



精美的、与文章意境匹配的插图，以典雅的版式设计图文并茂地展现于读者眼前。

美丽的文章，不凡的思想，像和风丽日一样温暖孤独的心灵。也许你还在为领悟人生哲理而煞费苦心，殊不知从一粒沙中可以看世界，一滴水里可以观大海。走进这些文章吧，短小、朴素却传达着博大、唯美的信息。其内容涉及人生的各个方面，凝练的文字足以震撼心灵，朴实的情感足以浸润心田。它们灵气十足，宛如一线罅隙中奔涌而出的清泉……

如果你是一位中学生，这里的文章将以简洁生动的语言激发你对英文的兴趣，以丰富的词汇提高你的英语能力。

如果你是一位大学生，这里的文章将以深刻的哲思启迪你的灵魂，以简明的哲理激励你的人生。

如果你是一位英文初学者，这里的文章将以美丽灵活的词汇激发你的热情，以实用的句子向你提供行之有效的捷径。

如果你是一位英文爱好者，这里的文章将以优美的韵律向你展示英文的魅力，以纯正地道的英文给你美的享受。

如果你是一位文学爱好者，这里的文章将以凝练细腻的叙述浸润你的心田，以幽远的意境愉悦你的身心。

如果你是一位翻译爱好者，这里将带你踏上一个欣赏佳译的旅程。

编 者

第一卷: 爱如鲜花般盛开

Love is the Blooming Flowers

世上最伟大的工作 / 2

The Most Important Job of the World / 3

常怀感恩的心 / 5

With a Grateful Heart Forever / 7

母亲的手 / 10

Mother's Hands / 13

勇气的声音 / 16

The Voice of Courage / 19

漂亮妈妈 / 22

A Beautiful Mother / 23

父爱, 我的心灵之源 / 25

Father's Love, the Headstream of My Soul / 27

亲爱的爸爸 / 29

Dear Dad / 31

善心可依 / 33

A Good Heart to Lean On / 35



常怀感恩的心

With a Grateful Heart Forever

爱的伤疤 / 37

The Wound of Love / 39

爱如鲜花般盛开 / 41

Love is the Blooming Flowers / 43

为母亲祈祷 / 45

Pray for Mother / 46

她未曾放弃我 / 47

She Didn't Give up on Me / 50

送给母亲的礼物 / 54

Gift for Mother / 56

女儿的午餐袋 / 59

A Lunch Bag of My Daughter / 62

一小时的时间 / 65

One Hour of Time / 67

第二卷：曲曲折折浪漫路

Detour to Romance

爱的时刻 / 70

Moments of Love / 72

爱如丝线 / 75

Love is Just a Thread / 76



曲曲折折浪漫路 / 78
Detour to Romance / 81
爱要说出口 / 84
Speak out Your Love / 86
玫瑰树 / 88
The Rose-Tree / 91
两个人的早餐 / 95
Just Two for Breakfast / 97
林中漫步 / 99
A Walk in the Woods / 101
最真挚的爱情 / 104
The Best Kind of Love / 107
等你打破沉默 / 110
Waiting for You to Break the Ice / 111
表达你的爱,只是别用钱 / 112
Express Your Love, Don't Buy It / 113
爱无止境 / 115
Never-ending Love / 116



第三卷：相扶走过黑暗

Helping One Another Through the Dark

爱的小纸条 / 118

Love Notes / 120

哥哥的心愿 / 122

The Wish of Brother / 124

祈祷之手 / 126

The Praying Hands / 128

相扶走过黑暗 / 131

Helping One Another Through the Dark / 134

伤害只写在沙地上 / 137

Write Your Hurts in the Sand / 138

请喝杯茶 / 139

Please Have a Cup of Tea / 140

一个朋友 / 141

About a Friend / 143

情暖今生 / 145

A Love that will Last Through Time / 147

电话那端的朋友 / 150

A Friend on the Line / 153

开启心灵之门 / 157

Opening the Door of the Heart / 159

第四卷：走在阳光里

Keep Walking in Sunshine

鲜花满溢的巴士 / 162

Flowers on the Bus / 164

走在阳光里 / 166

Keep Walking in Sunshine / 168

一杯牛奶 / 170

A Glass of Milk / 171

他需要我 / 172

He Needs Me / 173

眼里的同情 / 174

Compassion is in the Eyes / 175

吉赖斯皮先生的天使 / 177

An Angel to Mr. Gillespie / 178



常怀感恩的心

With a Grateful Heart Forever

无论你身在何方 / 180

Wherever You Are / 182

每次给予都有意义 / 185

Every Giving Has Meaning / 186

善意的回报 / 188

A Kindness Returned / 190

雪 / 192

Snow / 194

一封珍贵的回信 / 197

A Precious Answer / 198

异国的阳光 / 199

The Exotic Sun / 201

嗨,护士……谢谢你 / 204

Hey, Nurse...Thanks / 206

第一卷：爱如鲜花般盛开

Love is the Blooming Flowers



世上最伟大的工作

(美)本杰明·卡森

为人父母是世界上最伟大的工作。这一点我可以从母亲身上得到证实。

当我还是一个小孩子的时候,我就有了梦想。我梦想自己将来成为一名医生。

当过仆人的母亲,在工作中注意到,成功人士花在读书上的时间比看电视的时间要多得多。于是她只准我们兄弟两个每周看预先选定的三两个节目。闲暇时间,我们必须阅读两本从底特律公共图书馆借来的书,并要向她递交读书心得。她会用钩形符号和荧光标记在上面批注。若干年后,我们才知道母亲的标记只是一种计策。她几乎不识几个字,只上到小学三年级。

虽然我们没钱,但可以借助这些书本知识,无往不至,无所不能,甚至可以成为任何人。

刚入中学时,我还是一名优生,然而好景不长,我便开始追求奇装异服,愿与那群衣着古怪的小子为伍。我从优生变为优等生,最终沦为差等生,对此我却满不在乎。我身边有人给我鼓励,有人给我喝倒彩,也有人给我安慰。我感觉自己酷极了。

一天晚上,打了好几份工作的母亲回到家,我就向她抱怨说没几件意大利针织衫可穿。她说:“那好,我把这周擦地板和洗厕所赚的钱都给你,由你去买家里吃的并支付各项账单。剩下的钱你可以都用来买意大利针织衫。”

我对这样的安排非常满意。可是分配完各项开支后,几乎分文未剩。我这才意识到母亲是一位理财高手,可以让我们住得好、吃得饱、穿得暖。

我也意识到了,一时的满足不会带给我任何成就。成功必须有智力准备。我重又回到学习中,并成为一名优生。最终实现了我成为医生的梦想。

我的故事其实就是我母亲的故事——一位几乎没受过什么正规教育、在世上也没什么财产的妇女,以母亲的身份改变了世上很多人的生活。我坚信,为人父母是世上最伟大的工作。

絮语点滴

每一位母亲都是一位天才的教育家,也许她目不识丁,但是却可以教育出学富五车的儿女。



常怀感恩的心

With a Grateful Heart Forever



The Most Important Job of the World

(American) Benjamin Carson

There is no job more important than parenting. I can find the answer from my mother.

My belief began when I was just a kid. I dreamed of becoming a doctor.

My mother was a **domestic**¹. Through her work, she observed that successful people spent a lot more time reading than they did watching television. She announced that my brother and I could only watch two to three pre-selected TV programs during the week. With our free time, we had to read two books each from the Detroit Public Library and **submit**² to her written book reports. She would mark them up with check marks and highlights. Years later we realized her marks were a **ruse**³. My mother was illiterate. She had only received a third-grade education.

Although we had no money, between the covers of those books, I could go anywhere, do anything and be anybody.

When I entered high school I was an A student, but not for long. I wanted the fancy clothes. I wanted to hang out with the guys. I went from being an A student to a B student to a C student, but I didn't care. I was getting the high fives and the low fives and the pats on the back. I was cool.

One night my mother came home from working her **multiple**⁴ jobs and I complained about not having enough Italian knit shirts. She said, "Okay, I'll give you all the money I make this week scrubbing floors and cleaning bathrooms, and you can buy the family food and pay the bills. With everything left over, you can have all the Italian knit shirts you want."

I was very pleased with that arrangement but once I got through allocating money, there was nothing left. I realized my mother was a financial genius to be able to keep a roof over our heads and any kind of food on the table, much less buy clothes.

I also realized that immediate gratification wasn't going to get me anywhere. Success required intellectual preparation.

I went back to my studies and became an A student again, and eventually I fulfilled my dream and I became a doctor.

My story is really my mother's story—a woman with little formal education or worldly goods who used her position as a parent to change the lives of many people around the globe. There is no job more important than parenting. This I believe.

词汇天地

1. domestic [də'mestik] n. 佣人; 女仆
2. submit [səb'mit] vt. ①使服从; 使降服 ②提交; 委托
3. ruse [ru:z] n. 计谋; 策略
4. multiple ['mʌltipl] adj. ①复合的; 复式的 ②复杂的





常怀感恩的心

佚名

当大儿子被确诊为“注意力缺损多动障碍(ADHD)”时,我的最初反应是得到了安慰——我终于理解了他的行为举止。然而,同时也陷入了悲伤、恐惧和气恼中。我感到很难过,为儿子,也为我自己。跟其他与我有相同处境的人一样,我不禁也问上帝:“为什么是我?”

上帝的眷顾,使我如今可以把心思放在感恩上。我相信,因为上帝相信我会把我最好的一切给我的儿子,才选择我来抚育他。上帝将教我如何去爱、去理解儿子。我因有我的儿子而感激上帝,感谢他选我作我儿子的母亲。

感恩富于力量和治疗的功效。

感恩的心在日常生活中怎么能帮助我们这些为人母的人呢?只是对家人所做的所有伟大的事情表示关注和感谢,由此给家庭生活带来的变化可想而知。在表达感恩时,你显示了你的爱心和感激。这种感受贯穿于人们生活的每一天。作为母亲,有时会觉得得不到别人的感激——的确,母亲通常都是最后一个被感谢的人。传授感恩的一种方法就是以身作则。即使某天当你的孩子或丈夫接连地做错每件事,也要找理由感谢他们。要不惜花费时间去寻找美好事物。想想你的家人所做的值得你表达感谢的事儿。你可以对丈夫说:“谢谢你为我们这个家不辞劳苦地工作。”或者对你的孩子说:“我很欣赏你的幽默——笑一笑感觉不错。”表达你的感激有助于家人理解被感激的心情。若他们仍旧不能理解,就把你未被感激的心情告知他们。你也可以让他们知道,在你得到他们的感激时你的感受。

当你需要协同合作时,感激之情是一股惊人的动力。在得到2岁儿子的帮助时,我常热烈地称赞他。我要让他知道他是我的一个重要助手。他向我表达了感激,我知道是我在教他学会感激。前几天,我带回家一束五颜六色

的玫瑰花。连续五天,他几乎每天至少要向我道一两声谢。

我们有时很忙,琐碎的生活小事使我们忘记了感激。希望人人都能主动去做他们分内之事。其间人们所能听到的就是完成家务杂事。时间一长,这种态度将使家庭成员之间产生怨恨与分歧。

生活安稳时,表达感激很容易。生活困窘时,表达感激更富于挑战性。经济困难,长期的病痛折磨,亲人离世和夫妻不和都会使你陷入困境,令人心烦。此时,找寻一些表达感激的事物很难。虽然痛苦难以避免,但是否承受痛苦却是可选择的。我们有权选择观察周围环境的方式。我们可完全信赖上帝,相信他已给我们计划好了一切。对于经验教训和个人成长变化的机遇我们该心存感激。看世间所有的人,他们分享着生命历程中困难时期所积累的才能。正是生活中的那些痛苦时期使我更为坚强、贤明,更加热爱今天。

我最近参加了一次富有影响力的研讨会,议题是人类产生的多级能量。与会者将能量分为七个不同的级别。第一级能量依据冷漠的情感和富有牺牲精神的思想而定义的;处于第二级别的人有激愤的情感和斗争的思想。能量等级越高的人,他的情感和思想也就越活跃。在第七个级别中,人可以体验到无条件的爱和无责难的思想。唯有上帝才能在第七级释放能量。人类的平均能量级为2.5。要想获得安宁与喜悦,个人的能量必须提升到5、6级。

那么我们该怎样提升自己的能量级和开启愉悦的心门呢?一个有效的方法就是培养感恩的态度。用感恩的眼神看待每个人。倾听你的和你所爱之人的内心。每天说些中肯的话。感谢生命带给你的教训与祝福。

你经历的情感和怀有的感恩思想越多,对社会就越有益。你的人生观也将会在生命的进程中不断地完善。

絮语点滴

在母亲眼里,自己的孩子永远是最宝贵的财富。即使所有的人都抛弃了你,母亲都不会松开牵着你的手。